



RECITAL

# NICKY SPENCE & DYLAN PEREZ

BENJAMIN BRITTEN, THOMAS ADÈS, CHARLES GRIFFES,  
SAMUEL BARBER, MARGARET BONDS & STEPHEN SONDHEIM

LA MONNAIE/DE MUNT

Durée du spectacle: environ 1h15 entracte compris /  
Duur van de voorstelling: circa 1u15, pauze inbegrepen

Retransmission radio sur Musiq'3 le 5/5/2022 /  
Radio-uitzending op Klara op 28/5/2022

RECITAL

NICKY SPENCE  
& DYLAN PEREZ

NICKY SPENCE

Tenore

DYLAN PEREZ

Piano

PRODUCTION / PRODUCTIE

La Monnaie / De Munt

1 AVRIL / APRIL 2022

LA MONNAIE / DE MUNT

# PROGRAMME PROGRAMMA

**BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)**

**Who are these Children?, for Tenor and Piano  
(Lyrics, Rhymes and Riddles by W. Soutar), op.84 (1969)**

- A Riddle (The Earth)
- A Laddie's Sang
  - Nightmare
  - Black Day
  - Bed-time
  - Slaughter
- A Riddle (The Child You Were)
  - The Larky Lad
- Who are these Children?
  - Supper
  - The Children
  - The Auld Aik

**THOMAS ADÈS (°1971)**

- Come unto these yellow sands  
(W. Shakespeare, extr. de /uit The Tempest), (2012)
  - Full Fathom Five  
(W. Shakespeare, extr. de /uit The Tempest), after Henry Purcell (2012)

**CHARLES GRIFFES (1884-1920)**

**Three Poems of Fiona MacLeod (W. Sharp), op.11 (1901)**

- The Lament of Ian the Proud
- Thy Dark Eyes to Mine
- The Rose of the Night

**Entracte / Pauze**

**SAMUEL BARBER (1910-1981)**

Knoxville: Summer of 1915 (J. Agee), op. 24 (1947, rev. 1949)

**MARGARET BONDS (1913-1972)**

**Songs of the Seasons (L. Hughes)**

- Winter Moon (1936)
- Poème d'Automne (1934)
- Young Love in Spring (1955)
- Summer Storm (1955)

**STEPHEN SONDHEIM (1930-2021)**

- Broadway Baby, extr. de /uit *Follies* (J. Goldman), (1971)
  - Losing my Mind, extr. de /uit *Follies* (J. Goldman), (1971)
    - Anyone Can Whistle (S. Sondheim), (1964)
    - The Girls of Summer (S. Richard Nash), (1956)
      - Love Is in the Air, extr. de /uit
- A Funny Thing Happened on the Way to the Forum*  
(B. Shevelove & L. Gelbart), (1962)

# BIOGRAPHIES BIOGRAFIEËN



**Nicky Spence**  
Tenore

FR L'Écossais Nicky Spence s'est formé au chant et à la danse à la Guildhall School of Music and Drama et au National Opera Studio à Londres. Récemment, il a chanté Hirt/Ein Junger Seemann (*Tristan und Isolde*, Wagner), Andres (*Wozzeck*, Berg) et Ein junger Mann (*Moses und Aron*, Schoenberg) à l'Opéra national de Paris; Pirzel (*Die Soldaten*, Zimmermann) au Teatro Real de Madrid; White King/Mad Hatter (*Alice's Adventures Underground*, Barry) à Covent Garden; Manolios (*La Passion grecque*, Martinů) pour Opera North; Tamino (*Die Zauberflöte*, Mozart) au Scottish Opera; Alwa (*Lulu*, Berg), Tamino, David (*Die Meistersinger von Nürnberg*, Wagner), Novice (*Billy Budd*, Britten) et Heurtebise (*Orphée*, Glass) à l'English National Opera. Pour cette même maison, il a créé les rôles de Sergeant Johnny Strong dans *Jack the Ripper: The Women of Whitechapel* (Iain Bell) et celui de Brian

dans *Two Boys* (Nico Muhly) – rôle qu'il a repris pour ses débuts au Metropolitan Opera à New York.

Interprète apprécié de la musique de Leoš Janáček, Nicky Spence a donné une série de récitals avec le *Journal d'un disparu*, et son enregistrement de l'œuvre avec Julius Drake a remporté le Gramophone Magazine's Solo Vocal Award et le BBC Music Magazine's Vocal Award. Il s'est aussi produit dans *Jenůfa* pour l'ENO; dans *Kát'a Kabanová* pour le Festival de Glyndebourne, le Seattle Opera et Opera Holland Park; dans *L'Affaire Makropoulos* pour l'Oper Frankfurt et dans *De la maison des morts* pour le Royal Opera Covent Garden et l'Opéra national de Lyon.

Au cours de la saison 2021-22, il fait ses débuts en Siegmund dans *Die Walküre* (Wagner) pour l'ENO, mis en scène par Richard Jones et dirigé par Martyn Brabbins. Il revient également à Covent Garden pour le rôle de Laca dans le *Jenůfa* mis en scène par Claus Guth et dirigé par Henrik Nánási, et pour le rôle de Samson dans le *Samson et Dalila* (Saint-Saëns) signé Richard Jones et dirigé par Sir Antonio Pappano. Il fera également ses débuts au Deutsche Staatsoper en Gregor dans *L'Affaire Makropoulos*, une autre production de Claus Guth dirigée par Sir Simon Rattle. Cette saison, il incarne son premier Erik dans *Der fliegende Holländer* (Wagner) et ajoutera également *The Dream of Gerontius* (Elgar) à son répertoire. À la Monnaie, il a interprété Števa Burya dans *Jenůfa*, Nikita et Le grand prisonnier dans *De la maison des morts* (Janáček), ainsi qu'Un messager et Un marin dans *Le Conte du tsar Saltane* (Rimski-Korsakov).

Nicky Spence se produit également en concert dans un vaste répertoire qui s'étend du baroque aux œuvres contemporaines. Il est par ailleurs très sollicité en récital. Dans ce domaine, il chante régulièrement avec l'ensemble Myrthen et se produit avec des pianistes de renom dans des salles telles que le Wigmore Hall, Kings Place et la Purcell Room à Londres, le Concertgebouw d'Amsterdam, la Tonhalle à Zurich et les festivals d'Édimbourg et d'Oxford.

Sa discographie prolifique inclut des lieder de Strauss avec Roger Vignoles, les *Liebeslieder-Walzer* de Brahms avec Joseph Middleton et Dylan Perez, la *Brockes-Passion* de Haendel avec l'Academy of Ancient

Music et des œuvres de Britten, Jonathan Dove, Pavel Haas, Alun Hoddinott, Buxton Orr, Schumann, Wagner, Wolf, Mark-Anthony Turnage et Vaughan Williams.

NL De Schotse tenor Nicky Spence volgde een opleiding zang en theater aan de Guildhall School of Music and Drama en aan de National Opera Studio in Londen.

Als recente engagements vermelden we de rol van Hirt/Ein Junger Seemann (*Tristan und Isolde*, Wagner), Andres (*Wozzeck*, Berg) en Ein junger Mann (*Moses und Aron*, Schönberg) in de Opéra national de Paris; Pirzel (*Die Soldaten*, Zimmermann) in het Teatro Real van Madrid; White King/Mad Hatter (*Alice's Adventures Underground*, Barry) in Covent Garden; Manolios (*De Griekse passie*, Martinů) voor Opera North; Tamino (*Die Zauberflöte*, Mozart) in de Scottish Opera; Alwa (*Lulu*, Berg), Tamino, David (*Die Meistersinger von Nürnberg*, Wagner), Novice (*Billy Budd*, Britten) en Heurtebise (*Orphée*, Glass) in de English National Opera. Voor hetzelfde operahuis creëerde hij de rol van Sergeant Johnny Strong in *Jack the Ripper: The Women of Whitechapel* (Iain Bell), alsook de rol van Brian in *Two Boys* (Nico Muhly) – een rol die hij hernam voor zijn debuut in de New Yorkse Metropolitan Opera. Nicky Spence wordt bijzonder gewaardeerd als vertolker van de muziek van Leoš Janáček en verzorgde een reeks recitals met *Dagboek van een verdwenene*. Samen met Julius Drake maakte hij een cd-opname van dit werk – goed voor de Gramophone Magazine's Solo Vocal Award en de BBC Music Magazine's Vocal Award. Hij werkte ook mee aan *Jenůfa* van het ENO; aan *Kát'a Kabanová* voor het Glyndebourne Festival, de opera van Seattle en Opera Holland Park; aan *De zaak Makropulos* voor de Frankfurter Oper en aan *Uit een dodenhuis* voor de Royal Opera Covent Garden en de Opéra national de Lyon.

Tijdens het seizoen 2021-22 debuteerde hij in de rol van Siegmund in *Die Walküre* (Wagner) voor de ENO, in een regie van Richard Jones en gedirigeerd door Martyn Brabbins. Hij keert ook terug naar Covent Garden voor de rol van Laca (*Jenůfa*) geregisseerd door Claus Guth en gedirigeerd door Henrik Nánási, en voor de rol van Samson in *Samson*



*et Dalila* (Saint-Saëns) in een regie van Richard Jones o.l.v. Sir Antonio Pappano. Tevens maakt hij zijn debuut in de Deutsche Staatsoper als Gregor in *De zaak Makropulos*, een andere productie van Claus Guth gedirigeerd door Sir Simon Rattle. Dit seizoen maakt hij ook zijn roldebuut als Erik in *Der fliegende Holländer* (Wagner) en breidt hij zijn repertoire uit met *The Dream of Gerontius* (Elgar).

In de Munt vertolkte hij Števa Burya in *Jenůfa* en Nikita en De grote gevangene in *Uit een dodenhuis* (Janáček), alsook Een boodschapper en Een zeeman in *Het sprookje van Tsaar Saltan* (Rimski-Korsakov).

Het concertrepertoire van Nicky Spence varieert van barok tot hedendaagse werken en hij is een veelgevraagd recitalzanger. Hij werkt geregeld met het ensemble Myrthen en treedt met vooraanstaande pianisten op in zalen als de Wigmore Hall, Kings Place en de Londense Purcell Room, het Concertgebouw Amsterdam, de Tonhalle in Zürich en de festivals van Edinburgh en Oxford.

Zijn discografie omvat liederen van Strauss met Roger Vignoles, de *Liebeslieder-Walzer* van Brahms met Joseph Middleton en Dylan Perez, de *Brockes-Passion* van Handel met de Academy of Ancient Music/ Richard Egarr en werk van Britten, Jonathan Dove, Pavel Haas, Alun Hoddinott, Buxton Orr, Schumann, Wagner, Wolf, Mark-Anthony Turnage en Vaughan Williams.



## Dylan Perez

Piano

FR Le pianiste Dylan Perez est accompagnateur de chanteurs solistes, chambriste et coach spécialisé dans le répertoire vocal. En 2018, il a obtenu son diplôme avec distinction à la Guildhall School, où il s'est formé de Eugene Asti, Andrew West, Iain Burnside, Julius Drake et Pamela Lidiard. De 2019 à 2020, il a été boursier du Lord and Lady Lurgan Collaborative Piano Fellow au Royal College of Music de Londres. Il a également étudié à l'Université du Michigan avec Louis Nagel et Martin Katz.

Il a remporté plusieurs prix dans le domaine de l'accompagnement des chanteurs : le Prix Gerald Moore, le Prix Paul Hamburger, placé sous l'égide de Graham Johnson, pour son interprétation de *Die schöne Müllerin*, et le Prix d'accompagnement au Concours des Jeunes Chanteurs de Bampton. Il a participé à de nombreux concours internationaux, notamment les Kathleen Ferrier Awards, le Wigmore Hall International Opera Competition et le Das Lied International Song Competition. Dylan Perez a pris part au programme Oxford Lieder Young Artist aux côtés de la contralto Jess Dandy. Il est également ancien élève du Franz-Schubert-Institut de Baden bei Wien, en Autriche, où il a participé aux master classes de Julius Drake, Rudolf Jansen, Helmut Deutsch et Elly Ameling. Il a par ailleurs intégré le programme Britten-Pears pour jeunes artistes, dans le cadre duquel il a travaillé avec Christoph Prégardien,

Julius Drake et Richard Stokes. Il est lauréat de l'Académie Orsay-Royaumont.

Dylan Perez a donné son premier récital au Wigmore Hall en mai 2019, accompagnant la mezzo-soprano Ema Nikolovska. Il s'est ensuite produit sur d'autres scènes londoniennes telles que le Barbican, le Milton Court Concert Hall, St Martin-in-the-Fields, le Cadogan Hall et le Victoria and Albert Museum. Il est le fondateur de re-sung, une série de récitals de mélodies donnée à Londres qui se concentre sur le lien entre texte et musique, avec un intérêt particulier pour les nouvelles interprétations de chefs-d'œuvre et pour les mélodies contemporaines.

Récemment, Dylan Perez a été nommé à la Faculté de coaching vocal du Conservatoire Trinity Laban de Londres ; il a également enregistré l'intégrale des mélodies de Samuel Barber pour le label Resonus.

NL Pianist Dylan Perez is liedbegeleider, kamermusicus en coach met een specialisatie in het vocale repertoire. In 2018 studeerde hij af cum laude aan de Guildhall School, waar hij les volgde bij Eugene Asti, Andrew West, Iain Burnside, Julius Drake en Pamela Lidiard. Van 2019 tot 2020 was hij beursstudent als Lord and Lady Lurgan Collaborative Piano Fellow aan het Londense Royal College of Music. Hij studeerde tevens aan de universiteit van Michigan bij Louis Nagel en Martin Katz.

Hij won meerdere prijzen als liedbegeleider: de Gerald Moore Prize, de Paul Hamburger Award voor een uitvoering van *Die schöne Müllerin* onder auspiciën van Graham Johnson, en ook de Bampton Young Singers Competition. Daarnaast nam hij deel aan tal van internationale wedstrijden, zoals de Kathleen Ferrier Awards, Wigmore Hall International Opera Competition en Das Lied International Song Competition.

Dylan Perez won aan de zijde van contralto Jess Dandy het Oxford Lieder Young Artist programma. Hij is alumnus van het Franz-Schubert-Institut van Baden bei Wien, Oostenrijk, waar hij deelnam aan masterclasses van Julius Drake, Rudolf Jansen, Helmut Deutsch en Elly Ameling. Dylan Perez is een Britten-Pears Young Artist en studeerde in dit kader bij Christoph Prégardien, Julius Drake en Richard Stokes. Tot slot is hij ook laureaat van de Académie Orsay-Royaumont.

In mei 2019 gaf hij zijn eerste recital in de Wigmore Hall als begeleider van mezzosopraan Ema Nikolovska. Nadien was hij te gast op Londense podia als de Barbican, de Milton Court Concert Hall, St Martin-in-the-Fields, Cadogan Hall en het Victoria and Albert Museum. Hij is de stichter van re-sung, een recitalreeks in Londen die focust op de band tussen tekst en muziek, met bijzondere aandacht voor het creëren van nieuwe uitvoeringen van meesterwerken en voor hedendaagse liederen.

Dylan Perez werd onlangs aangesteld aan de faculteit voor vocale coaching van het Londense Trinity Laban Conservatoire. Hij verzorgde tevens een cd-opname met de integrale liederen van Samuel Barber voor het label Resonus.

# TEXTES CHANTÉS GEZONGEN TEKSTEN

**BENJAMIN BRITTEN**  
**Who are these Children?**

## **1. A Riddle (The Earth)**

There's pairt o' it young  
And pairt o' it auld:  
There's pairt o' it het  
And pairt o' it cold:  
There's pairt o' it bare  
And pairt o' it claid:  
There's pairt o' it quick  
And pairt o' it dead.

***Devinette.** Elle est en partie jeune, en partie vieille. En partie chaude, en partie froide. En partie nue, en partie couverte. En partie vive, en partie morte. (La Terre)*

***Raadsel.** Het is deels jong, deels oud. Deels warm, deels koud. Deels kaal, deels bedekt. Deels snel, deels dood. (De aarde)*

## 2. A Laddie's Sang

O! it's owre the braes abüne out toun  
Whan the simmer days come in;  
Whaur the blue-bells grow, and the burnies row,  
And gowdan is the whin.

The gowk sings frae the birkin-schaw,  
And the laverock far aboon:  
The bees bummer by, the peesies cry,  
And the lauchin linn lowps down.

*Une chanson de garçon. Oh, les coteaux là-haut lorsque vient l'été; là où poussent les jacinthes et où murmurent les ruisseaux. Le coucou chante dans le bois de bouleaux, et l'alouette par-dessus; les abeilles bourdonnent, et la souriante cascade dévale la pente.*

*Een jongenslied. O, de hellingen daarboven als het begint te zomeren; waar de boshyacinten groeien en beekjes ruisen. De koekoek zingt er in het berkenbos, de leeuwerik daarboven; de bijen zoemen, de waterval stort lachend naar beneden.*

### 3. Nightmare

The tree stood flowering in a dream:  
 Beside the tree a dark shape bowed:  
 As lightning glittered the axe-gleam  
 Across the wound in the broken wood.

The tree cried out with human cries:  
 From its deepening hurt the blood ran:  
 The branches flowered with children's eyes  
 And the dark murderer was a man.

There came a fear which sighed aloud;  
 And with its fear the dream-world woke:  
 Yet in the day the tree still stood  
 Bleeding beneath the axe-man's stroke.

***Cauchemar.** L'arbre était en fleurs dans un rêve. Tel un éclair,  
 la lueur de la hache luisit dans la blessure du bois brisé.  
 L'arbre poussait des cris comme un être humain; le sang  
 s'écoulait de sa profonde blessure, des yeux d'enfants  
 fleurissaient sur ses branches. Le meurtrier était un homme.  
 Vint une peur qui soupira bruyamment, et le rêve s'évanouit.  
 Mais à la lumière du jour, l'arbre continuait de saigner sous  
 le coup de l'homme à la hache.*

***Nachtmerrie.** De boom bloeide in een droom. Als een  
 bliksemschicht verwondde een bijl het gebroken hout.  
 De boom schreeuwde het uit als een mens; uit zijn diepe  
 wonde vloeide bloed, op zijn takken bloeiden kinderoogjes.  
 De moordenaar was een man. Er klonk een luide, bange zucht  
 en de droom vervloog. Maar bij daglicht bloedde de boom nog  
 onder de slag van de man met de bijl.*

#### 4. Black Day

A skelp frae his teacher  
For a' he couldna spell  
A skelp frae his mither  
For cowpin owre the kail.

A skelp frae his brither  
For clourin his braw bat:  
A skelp frae his faither  
For the Lord kens what.

***Journée noire.** Une claque de son professeur: il ne pouvait pas épeler un mot. Une claque de sa mère: il avait renversé une casserole de chou. Une claque de son frère: il avait cabossé son chapeau. Une claque de son père: Dieu sait pourquoi.*

***Een zwarte dag.** Een klap van de leraar – hij kon niet spellen. Een klap van zijn moeder – hij stootte de pan met kool om. Een klap van zijn broer – hij deukte zijn hoed vies. Een klap van zijn vader – God weet waarom.*



## 5. Bed-time

Cuddle-doun, my bairnie;  
The dargie day is dune:  
Yon's a siller sternie  
Ablow the siller müne.

Like a wabster body  
Hingin on a threed,  
Far abüne my laddie  
And his wee creepie-bed.

***L'heure du coucher:** Viens te blottir, mon petit, la journée triste est passée, voilà qu'apparaît une étoile d'argent sous la lune d'argent – elle pend telle une araignée à un fil, loin au-dessus de mon enfant dans son petit lit.*

***Bedtijd.** Kom hier liggen, mijn kleintje, de sombere dag is voorbij, daar verschijnt een zilveren ster onder de zilveren maan – hangend als een spin aan een draad, hoog boven mijn jongen in zijn kinderbedje.*

## **6. Slaughter**

Within the violence of the storm  
The wise men are made dumb:  
Young bones are hollowed by the worm;  
The babe dies in the womb.

Above the lover's mouth is pressed  
The silence of a stone:  
Fate rides upon the iron beast  
And tramples cities down.

And shall the multitudinous grave  
Our enmity inter;  
These dungeons of misrule enslave  
Our bitterness and fear?

All are the conquered; and in vain  
The laurel binds the brow:  
The phantoms of the dead remain  
And our faces show.

**Massacre.** *Dans la violence de la tempête, les hommes sages deviennent muets, les jeunes os sont creusés par les vers, et les bébés meurent dans les entrailles de leur mère. Le destin chevauche une bête d'acier et piétine des villes entières. Le charnier enterrera-t-il notre inimitié? Tous sont vaincus; les lauriers sont vains: restent les fantômes des morts.*

**Slachting.** *Het geweld van de storm doet wijze mannen verstommen, jonge beenderen zijn spijs voor de wormen en baby's sterven in de schoot. Het noodlot komt op een ijzeren beest en vertrappelt hele steden. Zal het massagraf onze vijandschap begraven? Allen zijn overwonnen en laurierkransen zijn tevergeefs – de geesten van de doden blijven.*

## 7. A Riddle (The Child You Were)

It was your faither and mither  
Yet it wasna weddit:  
It was your sister or brither  
Though nane were beside it.

Wit and wisdom it lent ye,  
Yet it wasna laired:  
And though it dee'd or it kent ye  
It was never buried.

***Devinette.** Il était ton père et ta mère, mais il n'était pas marié. Il était ta sœur ou ton frère, mais il n'était pas à tes côtés. Il t'a donné l'esprit et la sagesse, mais il n'était pas savant. Et bien qu'il soit mort et qu'il te connaissait, il n'a jamais été enterré. (L'enfant que tu étais)*

***Raadsel.** Het waren jouw vader en jouw moeder; maar het was niet getrouwd. Het was jouw zus of jouw broer; en niemand anders. Het verleende je kennis en wijsheid, en toch was het niet geleerd. En hoewel het stierf voor het je kende, werd het nooit begraven. (Het kind dat je was)*

## 8. The Larky Lad

The larky lad frae the pantry  
 Skipp't through the muckle ha;  
 He had sma' fear o' the gentry,  
 And his respec' was sma'.

He cockit his face richt merry;  
 And as he jiggit on  
 His mou' was round as a cherry  
 Like he whistled a braw tune.  
 And monie a noble body  
 Glower'd doun frae his frame o' gowd  
 On the plisky pantry-laddie  
 Wha was sae merry and royd.

*L'espègle garçon de cuisine folâtrait dans la grande propriété; il craignait peu la haute société et ne la respectait guère. Du haut de son cadre doré, plus d'un noble toisa d'un air menaçant le galopin que l'on disait joyeux et grossier.*

*De speelse keukenjongen sprong doorheen de grote hoeve – zonder veel schrik of respect voor de betere stand. Vanuit zijn gouden lijst staarde menig voornaam persoon dreigend naar hem, die ondeugende jongen van wie men zei dat hij vrolijk en brutaal was.*

## 9. Who are these Children?

With easy hands upon the rein,  
And hounds at their horses feet,  
The ladies and the gentlemen  
Ride through the village street.

Brightness of blood upon the coats  
And on the women's lips:  
Brightness of silver at the throats  
And on the hunting whips.

Is there a dale more calm, more green  
Under this morning hour;  
A scene more alien than this scene  
Within a world at war?

Who are these children gathered here  
Out of the fire and smoke  
That with remembering faces stare  
Upon the foxing folk?

***Qui sont ces enfants?** Des dames et des messieurs de la noblesse, en équipage de chasse à courre, traversent le village à cheval. Existe-t-il scène plus étrange dans un monde en guerre? Et qui sont ces enfants qui, sortis des flammes et de la fumée, ont les yeux fixés sur eux?*

***Wie zijn deze kinderen?** Adellijke dames en heren rijden te paard door de dorpsstraat, uitgedost voor de jacht. Bestaat er een wereldvreemdere scène in een wereld in oorlog? En wie zijn de kinderen die uit vuur en rook naar hen staren?*

## 10. Supper

Steepies for the barnie  
 Sae moolie in the mou':  
 Parritch for a strappan lad  
 To mak his beard grow.

Stovies for a muckle-man  
 To keep him stout and hale:  
 A noggin for the auld carl  
 To gar him sleep weel.

Bless the meat, and bless the drink,  
 And the hand that steers the pat:  
 And be guid to beggar-bodies  
 Whan they come to your yet.

*Souper. Des mouillettes pour le bébé, du porridge pour un grand gaillard, du ragoût pour un mari robuste, et un quart pour le vieil homme. Bénissez la viande et la boisson; et soyez bons envers les mendiants à votre porte.*

*Avondmaal. Brood in de melk voor de baby, havermoutpap voor een brutale tiener, aardappelen voor een kloeke echtgenoot, een klein kopje voor de oude man. Zegen het vlees en de drank; en wees goed voor de bedelaars aan je poort.*

## 11. The Children

Upon the street they lie  
Beside the broken stone:  
The blood of children stares from the broken stone.

Death came out of the sky  
In the bright afternoon:  
Darkness slanted over the bright afternoon.

Again the sky is clear  
But upon earth a stain:  
The earth is darkened with a darkening stain:

A wound which everywhere  
Corrupts the hearts of men:  
The blood of children corrupts the hearts of men.

Silence is in the air:  
The stars move to their places:  
Silent and serene the stars move to their places:

But from earth the children stare  
With blind and fearful faces:  
And our charity is in the children's faces.



**Les enfants.** *Le sang des enfants nous dévisage depuis les débris éparpillés dans la rue. La mort est venue du ciel, l'obscurité s'est penchée sur l'après-midi lumineux. Le ciel est à nouveau clair, mais la terre est obscurcie par une tache sombre: le sang des enfants, telle une blessure qui corrompt partout les cœurs. Notre charité nous apparaît dans les visages aveugles et angoissés des enfants...*

**De kinderen.** *Brokstukken op straat vertonen het bloed van kinderen. De dood kwam vanuit de lucht, duisternis schoof over de heldere namiddag. Nu is de hemel opgeklaard, maar op aarde blijft een donkere, onuitwisbare smet – dit bloed van kinderen, als een wonde die overal de harten verziekt. In de blinde, angstige gezichten van de kinderen zien we onze eigen menslievendheid...*

## 12. The Auld Aik

The auld aik's doun:

The auld aik's doun:

Twa hunner year it stüde, or mair,

But noo it's doun, doun.

The auld aik's doun:

The auld aik's doun:

We were sae shair it would aye be there,

But noo it's doun, doun.

*Le vieux chêne est tombé. Il était là depuis deux cents ans ou plus, nous le croyions éternel. Mais à présent, il est tombé.*

*De oude eik is geveld. Tweehonderd jaar of meer stond hij daar; we dachten dat hij eeuwig was. Maar nu is hij geveld.*

## THOMAS ADÈS

### **Come unto these yellow sands**

Come unto these yellow sands,  
And then take hands:  
Foot it featly here and there,  
And let the rest the chorus bear.  
Hark, hark! The watch-dogs bark.  
Hark, hark! I hear the strain of chanticleer.

***Venez sur ce sable jaune** [de l'île de Prospero] et dansez – et laissez le reste au cœur [des esprits]. Les chiens de garde aboient, j'entends le chant du coq.*

***Kom op dit gele strand** [van Prospero's eiland], al dansend – en laat de rest aan het koor [van de geesten]. Waakhonden blaffen, ik hoor de haan kraaien.*

### **Full Fathom Five**

Full fathom five thy father lies,  
Of his bones is coral made,  
Those are pearls that were his eyes.  
Nothing of him, that doth fade,  
But doth suffer a sea-change,  
Into something rich and strange.  
Sea-nymphs hourly ring his knell:  
Hark! Now I hear them, ding dong bell.

*Par cinq brasses gît ton père, ses os changés en corail, ses yeux, en perles – rien ne disparaît dans les fonds marins. Ding dong, les nymphes de la mer sonnent le glas pour lui.*

*Vijf vadem diep ligt uw vader: zijn botten veranderd in koraal, zijn ogen in parels – niets vergaat op de zeebodem. Ding-dong, de zeenimfen luiden ieder uur zijn dootsklok.*

**CHARLES GRIFFES**  
**Three Poems of Fiona MacLeod**

**1. The Lament of Ian the Proud**

What is this crying that I hear in the wind?  
Is it the old sorrow and the old grief?  
Or is it a new thing coming, a whirling leaf  
About the gray hair of me who am weary and blind?  
I know not what it is, but on the moor above the shore  
There is a stone which the purple nets of heather bind,  
And thereon is writ: She will return no more.  
O blown, whirling leaf, and the old grief,  
And wind crying to me who am old and blind!

*La complainte de Ian le Fier: Quel est cet appel que j'entends dans le vent? Est-ce l'ancien chagrin, ou quelque chose de nouveau, une feuille tourbillonnante qui taquine mes cheveux gris? Je l'ignore. Mais il est écrit sur une pierre de la lande: «Elle ne reviendra plus.» Ô envolés, feuille tourbillonnante, ancien chagrin et vent qui m'appellent, moi qui suis vieux et aveugle!*

*De klacht van Trotse Ian. Welke schreeuw hoor ik in de wind? Is het oud verdriet of iets nieuws, een ronddwarrelend blad rond mijn grijze haren? Ik weet het niet, maar op een steen in het heideveld staat geschreven: zij komt niet meer terug. O ronddwarrelend blad en oud verdriet en wind die mij toeroepen, ik die oud en blind ben!*

## 2. Thy Dark Eyes to Mine

Thy dark eyes to mine, Eilidh,  
Lamps of desire!  
O how my soul leaps  
Leaps to their fire!

Sure, now, if I in heaven,  
Dreaming in bliss,  
Heard but a whisper,  
But the lost echo even  
Of one such kiss --

All of the Soul of me  
Would leap afar --  
If that called me to thee  
Aye, I would leap afar  
A falling star!

***Tes yeux sombres tournés vers les miens, Eilidh: des lampes de désir! Mon âme bondit vers leur feu! Si, au ciel, l'écho perdu d'un baiser m'appelait vers toi, toute mon âme bondirait aussi loin qu'une étoile filante.***

***Jouw donkere ogen op mij gericht, Eilidh, als lampen vol verlangen. Mijn ziel springt op bij hun vuur! De vaagste echo van hun kus zou mijn hele wezen doen springen, ver als een vallende ster, als dat me bij jou zou brengen.***

### **3. The Rose of the Night**

The dark rose of thy mouth  
Draw nigher; draw nigher!  
Thy breath is the wind of the south,  
A wind of fire,  
The wind and the rose and darkness,  
O Rose of my Desire!

Deep silence of the night,  
Husht like a breathless lyre,  
Save the sea's thunderous might,  
Dim, menacing, dire,  
Silence and wind and sea, they are thee,  
O Rose of my Desire!

As a wind-eddy flame  
Leaping higher and higher,  
Thy soul, thy secret name,  
Leaps thro' Death's blazing pyre,  
Kiss me, Imperishable Fire, dark Rose,  
O Rose of my Desire!



**La rose de la nuit.** *Approche la rose sombre de ta bouche!  
Ton souffle est comme le vent du sud, plein de passion.  
Le silence, le vent et la mer sont toi, ô rose de mon désir!  
Telle une flamme tournoyante, ton âme, ton nom secret  
bondissent par-dessus le bûcher de la mort – embrasse-moi,  
ô rose sombre de mon désir!*

**De roos van de nacht.** *Breng dichterbij de donkere roos van  
jouw mond! Jouw adem is als de zuidenwind, vol vuur:  
De stilte en de wind en de zee – zij zijn jou, o roos van mijn  
verlangen! Als een ongenaakbare vlam springt jouw ziel,  
jouw geheime naam over de brandstapel van de dood – kus  
me, o donkere roos van mijn verlangen!*

## SAMUEL BARBER

### **Knoxville: Summer of 1915**

It has become that time of evening  
When people sit on their porches,  
Rocking gently and talking gently  
And watching the street  
And the standing up into their sphere  
Of possession of the trees,  
Of birds' hung havens, hangars.  
People go by; things go by.  
A horse, drawing a buggy,  
Breaking his hollow iron music on the asphalt;  
A loud auto: a quiet auto;  
People in pairs, not in a hurry,  
Scuffling, switching their weight of aestival body,  
Talking casually,  
The taste hovering over them of vanilla,  
Strawberry, pasteboard, and starched milk,  
The image upon them of lovers and horsemen,  
Squared with clowns in hueless amber.  
A streetcar raising its iron moan;  
Stopping;  
Belling and starting, stertorous;  
Rousing and raising again  
Its iron increasing moan  
And swimming its gold windows and straw seats  
On past and past and past,  
The bleak spark crackling and cursing above it  
Like a small malignant spirit

Set to dog its tracks;  
The iron whine rises on rising speed;  
Still risen, faints; halts;  
The faint stinging bell;  
Rises again, still fainter;  
Fainting, lifting lifts,  
Faints foregone;  
Forgotten.

Now is the night one blue dew  
My father has drained,  
He has coiled the hose  
Low on the length of lawns,  
A frailing of fire who breathes...

Parents on porches:  
Rock and rock.

From damp strings morning glories hang their ancient faces.  
The dry and exalted noise of the locusts from all the air  
At once enchants my eardrums.

On the rough wet grass  
Of the backyard

My father and mother have spread quilts  
We all lie there, my mother, my father, my uncle, my aunt,  
And I too am lying there.

They are not talking much, and the talk is quiet,  
Of nothing in particular,  
Of nothing at all.

The stars are wide and alive,  
They seem each like a smile  
Of great sweetness,  
And they seem very near.

All my people are larger bodies than mine,  
With voices gentle and meaningless  
Like the voices of sleeping birds.  
One is an artist, he is living at home.  
One is a musician, she is living at home.  
One is my mother who is good to me.  
One is my father who is good to me.  
By some chance, here they are,  
All on this earth;  
And who shall ever tell the sorrow  
Of being on this earth, lying, on quilts,  
On the grass,  
In a summer evening,  
Among the sounds of the night.  
May God bless my people,  
My uncle, my aunt, my mother, my good father,  
Oh, remember them kindly in their time of trouble;  
And in the hour of their taking away.  
After a little  
I am taken in  
And put to bed.  
Sleep, soft smiling,  
Draws me unto her:  
And those receive me,  
Who quietly treat me,  
As one familiar and well-beloved in that home:  
But will not, oh, will not,  
Not now, not ever;  
But will not ever tell me who I am.

**Knoxville: été 1915.** *C'est l'heure du soir où, assis sous sa véranda, l'on regarde les gens et les choses passer: un cheval tirant un buggy, quelques voitures, des couples nonchalants. Dans l'air flotte une odeur de vanille, de fraise et de milkshake. Le tramway, sa plainte d'acier et sa pâle étincelle crépitant comme un esprit malin. À présent, la nuit est tombée. Dans l'herbe humide du jardin, nous sommes allongés sur une courtepointe, ma mère, mon père, mon oncle, ma tante et moi. Les étoiles brillent, on dirait des sourires d'une grande douceur. Qui pourrait dire la tristesse qu'il y a à être sur cette terre, allongé sur des courtepointes, dans l'herbe, par une soirée d'été, parmi les bruits de la nuit. On me porte et me met au lit, dans cette maison familière et chérie. Mais personne ne me dira jamais qui je suis.*

**Knoxville, de zomer van 1915.** *Het is die tijd van de avond waarop we vanop de veranda de mensen en dingen gadeslaan die voorbijkomen: een paard dat een rijtuig trekt, een paar auto's, zorgeloze koppeltjes... En de lucht geurt naar vanille, aardbei en milkshake. De tram, zijn stalen gekreun en zijn bleke fonkeling knetterend als een kwade geest. En nu is de nacht gevallen. In het vochtige gras van de tuin liggen we languit op een deken, mijn moeder, mijn vader, mijn oom, mijn tante en ik. De sterren schitteren, ze lijken stuk voor stuk minzaam te lachen. Wie kan zeggen hoe droevig het is om op deze aarde te zijn, liggend op dekens, in het gras, op een zomeravond, omgeven door de geluiden van de nacht. Men draagt me naar binnen en stopt me in bed, in dat vertrouwde en zo dierbare huis. Maar niemand zal me ooit vertellen wie ik ben.*

## MARGARET BONDS

### Songs of the Season

#### Winter Moon

How thin and sharp is the moon tonight!  
How thin and sharp and ghostly white  
Is the slim curved crook of the moon tonight!

*Lune d'hiver. Comme la lune est fine et pointue cette nuit!  
De quelle blancheur spectrale est la fine faucille de la lune  
cette nuit!*

*Wintermaan. Hoe dun en scherp is de maan vannacht!  
Hoe spookachtig wit, de dunne sikkel van de maan vannacht!*

**Poème d'automne**

The autumn leaves  
 Are too heavy with color.  
 The slender trees  
 On the Vulcan Road  
 Are dressed in scarlet and gold  
 Like young courtesans  
 Waiting for their lovers.  
 But soon  
 The winter winds  
 Will strip their bodies bare  
 And then  
 The sharp, sleet-stung  
 Caresses of cold  
 Will be their only  
 Love.

***Poème d'automne.** Les feuilles d'automne ploient sous les couleurs. Les arbres élancés de la Vulcan Road sont parés d'écarlate et d'or, comme de jeunes courtisanes attendant leur bien-aimée. Mais bientôt, le vent d'hiver dépouillera les arbres – les caresses du froid seront leur seul amour.*

***Herfstgedicht.** De herfstbladeren zijn zwaar van kleur. De tengere bomen op Vulcan Road zijn gehuld in rood en goud, als jonge hovelingen die wachten op hun geliefden. Maar de winterwind zal de bomen ontdoen van elk blad – de streling van de koude zal hun enige liefde zijn.*

### **Young Love in Spring**

When the March winds roar like a lion  
and the last little snowflakes drift down  
from a half dreary, half happy April sky  
and then lovely May rolls around  
and I walk with you down a country lane  
we know that spring has come again!

When the rising sun laughs at the dawn  
and the scent of the soil's warm and sweet  
and the little green sprouts peep out of the earth  
and grow upward, the sunshine to greet  
and we find a violet across the way  
we know that spring has come to stay  
spring has come our way!

When I look at you in the haze  
of the twilight's last lingering glow  
in the half dusky, half starry evening sky  
where sweet scented buds gently blow  
and our dreams like birds heading homeward soar  
we know that spring has come once more!



**Amour naissant au printemps.** *Quand les vents de mars rugissent comme des lions, que les derniers flocons de neige virevoltent dans le ciel d'avril et qu'arrive le charmant mois de mai, alors nous savons que le printemps est revenu! Et quand je te regarde dans les derniers feux du crépuscule là où s'épanouissent les bourgeons parfumés, nous savons qu'une fois de plus le printemps est là!*

**Jonge liefde in de lente.** *Wanneer maartse winden als leeuwen brullen, de laatste sneeuwvlokken uit aprilse luchten dwarrelen en mei lieflijk aankomt, dan weten we dat de lente is weergekeerd! En wanneer ik naar jou kijk in de laatste gloed van de schemering waar de geurende bloemknoppen ontluiken, dan weten we dat eens te meer de lente is gekomen.*

## Summer Storm

Thunder, July, thunder,  
and the wonder of lightning in the sky,  
and a sudden gale that shakes the blossoms down  
in perfumed splendor to the grassy ground.

Thunder, July, thunder,  
and the wonder in my heart that I have found you,  
wonderful you, beneath the blossoms gay,  
in the perfumed splendor of a July day.

With the wonder of summer lightning in the sky,  
and a sudden gale that shakes the blossoms down  
like confetti in your hair, like confetti on the ground,  
perfumed confetti drifting down on the sweet  
and wonderful summer earth,  
the sweet, sweet summer earth.

There pillowed on the grass in the orchard shade  
I kissed you, and kissed you, and kissed you and kissed you  
till a sudden gale, shook the blossoms down,  
confetti in your hair; confetti on the ground,  
and then the rain,  
the sweet, sweet rain came down.

We run down the road in the dust of July,  
we are happy for the rain,  
clean and cool from on high,  
in the dust, hand in hand,

in the dust of July,  
hand in hand, you and I,  
you and I, in July!

Thunder, thunder in my heart the wonder of love,  
thunder, wonder in our eyes,  
the wonder of being in love, we two  
the wonder of being in love with you!

***Orage d'été.** Je t'ai trouvée dans la splendeur parfumée  
d'un jour de juillet – une rafale soudaine a secoué les fleurs,  
les faisant tomber en confettis sur toi, puis sur la terre suave  
de l'été. Là, dans l'ombre du verger, je t'ai embrassée.  
Nous courons, main dans la main, dans la poussière du mois  
de juillet, heureux de la douce pluie qui tombe sur nous,  
le miracle de l'amour dans les yeux!*

***Zomerstorm.** In de geurige glorie van een julidag vond ik jou  
– een plotse storm liet de bloesems als confetti op jou en op de  
zoele zomerse aarde neerdalen. Daar, in de schaduw van de  
boomgaard, kuste ik jou. Wij hand in hand, in het stof van de  
maand juli, gelukkig met de zoete regen die op ons neerkomt,  
het wonder van de liefde in onze ogen!*

## STEPHEN SONDHEIM

### **Broadway Baby**

I'm just a  
Broadway Baby.  
Walking off my tired feet.  
Pounding Forty-Second  
Street  
To be in a show.  
Oh...  
Broadway Baby,  
Learning how to sing and  
dance,  
Waiting for that one big  
chance  
To be in a show. Oh...Gee.'  
I'd like to be  
On some marquee,  
All twinkling lights,  
A spark  
To pierce the dark  
From Battery Park  
To Washington Heights.  
Someday, maybe,  
All my dreams will be repaid.  
Heck, I'd even play the maid  
To be in a show.  
Hey, Mr. Producer,  
I'm talking to you, sir;  
I don't need a lot,  
Only what I got,

Plus a tube of greasepaint  
And a follow-spot!  
I'm a Broadway Baby,  
Slaving at the five-and-ten,  
Dreaming of the great day  
when  
I'll be in a show. Oh...  
Broadway Baby,  
Making rounds all afternoon,  
Eating at a greasy spoon  
To have on my dough.  
Oh... At my tiny flat  
There's just my cat.  
A bed and a chair  
Still  
I'll stick it till  
I'm on a bill  
All over Times Square.  
Someday, maybe,  
If I stick it long enough,  
I may get to strut my stuff  
Working for a nice man  
Like a Ziegfeld or a  
Weismann  
In a great big  
Broadway show!

**L'enfant de Broadway.** *Je suis un enfant de Broadway, j'arpente la Quarante-deuxième rue, j'apprends à chanter et à danser pour avoir ma place dans un spectacle. Un jour, qui sait, mes rêves seront exaucés. Je pourrais même jouer une femme de chambre pour être dans un spectacle. Hé, Monsieur le Producteur, je vous parle! Je ne réclame pas grand-chose: ce que j'ai, et un tube de fard et une poursuite! Je trime au bazar en rêvant du grand jour où j'aurai ma place dans un spectacle. Mon appartement est minuscule, mais j'y resterai jusqu'à ce que mon nom brille à l'affiche dans tout Times Square. Un jour, qui sait, je travaillerai pour Ziegfeld ou Weismann dans un grand spectacle de Broadway, et je pourrai me pavaner!*

**Broadwaybaby.** *Ik ben een Broadwaybaby, ik loop door 42<sup>nd</sup> Street, leer zingen en dansen om mijn plaats te bemachtigen in een show. Op een dag, wie weet, zullen mijn dromen uitkomen. Ik zou zelfs een dienstmeid willen spelen om in een show te kunnen optreden. Hé, Mr. Producer, ik praat tegen jou! Ik vraag niet veel: wat ik heb, een beetje schmink en een volgsport! Ik zwoeg in de bazaar en droom van de grote dag waarop ik mijn plaats in een show zal hebben. Mijn flat is piepklein, maar ik blijf er tot mijn naam schittert op de reclameborden aan Times Square. Op een dag, wie weet, werk ik voor Ziegfeld of Weismann in een grote Broadwayshow, en dan zal ik kunnen pronken!*

## **Losing my Mind**

The sun comes up, I think about you.

The coffee cup, I think about you.

I want you so, it's like I'm losing my mind.

The morning ends, I think about you.

I talk to friends, and think about you,

And do they know, it's like I'm losing my mind.

All afternoon, doing every little chore

The thought of you stays bright.

Sometimes I stand in the middle of the floor

Not going left, not going right.

I dim the lights, and think about you.

Spend sleepless nights, and think about you.

You said you loved me, or were you just being kind?

Or am I losing my mind?

I want you so, it's like I'm losing my mind.

Does no one know, it's like I'm losing my mind.

All afternoon, doing every little chore

The thought of you stays bright.

Sometimes I stand in the middle of the floor,

Not going left, not going right.

I dim the lights, and think about you.

Spend sleepless nights to dream about you.

You said you loved me, or were you just being kind?

Or am I losing my mind?

It's like I'm losing my mind.

***J'en perds la raison.*** *Le soleil se lève et je pense à toi. J'ai tellement envie de toi, c'est comme si je perdais la raison. Quand s'achève la matinée, je pense à toi. Tout l'après-midi, tandis que je vaque aux tâches ménagères, tu occupes mes pensées. Quelquefois, je m'arrête au milieu du palier; je baisse la lumière et je pense à toi. Je passe des nuits sans sommeil à rêver de toi. Tu disais que tu m'aimais... était-ce par gentillesse, ou perdrais-je la raison ?*

***Ik verlies mijn verstand.*** *De zon komt op en ik denk aan jou. Ik verlang zo naar jou, het is alsof ik mijn verstand verlies. Als de ochtend eindigt, denk ik aan jou. De hele namiddag, bij elk klein karweitje, ben jij in mijn gedachten. Soms sta ik in het midden van de overloop stil, doof het licht en denk aan jou. Ik breng slapeloze nachten door met dromen van jou. Je zei dat je van me hield... of wilde je slechts vriendelijk zijn? Of verlies ik mijn verstand?*

## **Anyone Can Whistle**

Anyone can whistle, that's what they say-easy.

Anyone can whistle, any old day-easy.

It's all so simple.

Relax, let go, let fly.

So someone tell me, why can't I?

I can dance a tango, I can read Greek-easy.

I can slay a dragon, any old week-easy.

What's hard is simple.

What's natural come hard.

Maybe you could show me how to let go,

Lower my guard,

Learn to be free.

Maybe if you whistle,

Whistle for me.



**Tout le monde sait siffler**, à ce qu'on dit. Facile. C'est tellement simple: lâcher prise, laisser faire. Alors pourquoi je n'y arrive pas? Je sais danser le tango, lire le grec, pourfendre un dragon. Facile. Ce qui est difficile est simple, et ce qui est naturel s'avère difficile. Vous pourriez peut-être me montrer comment laisser faire, baisser la garde, apprendre à être libre. Si vous sifflez, sifflez pour moi.

**Iedereen kan fluiten**, zeggen ze. Gemakkelijk. Het is zo eenvoudig: loslaten, laten gaan. Waarom kan ik het dan niet? Ik kan de tango dansen, Grieks lezen, een draak verslaan. Gemakkelijk. Wat moeilijk is, is eenvoudig, en wat natuurlijk is, is moeilijk. Misschien kun jij me laten zien hoe ik me kan laten gaan, hoe ik me kan ontspannen, hoe ik kan leren vrij te zijn. Als je fluit, fluit dan voor mij.

### **The Girls of Summer**

The girls of summer get burned  
They start the summer unconcerned  
They get undone by a touch of sun in June  
Plus a touch of the moon

The girls of summer get fooled  
'Cause soon the summer heat has cooled  
And come September they can't remember why  
Things were hot in July

Not me  
It's too easy to fall  
The moonlit sand, a faraway band, and that's all  
Not me  
I don't easily thrill  
Never did, never will

The end of summer's at hand  
I thought the summer was grand  
And here I am with the same undamaged heart  
That I had at the start

The girls of summer forgot to run  
The girls of summer were bound to lose  
The girls of summer have all the fun  
I have nothin' but blues

*Les filles de l'été* commencent l'été dans l'insouciance, et sous la caresse du soleil de juin et celle de la lune, les voilà perdues. Elles sont dupes, car la chaleur de l'été s'est vite apaisée, et quand vient septembre, elles sont incapables de se rappeler pourquoi juillet fut brûlant. Pas moi. Je ne m'enivre pas facilement, ça ne m'est jamais arrivé et ne m'arrivera jamais. Je pensais que l'été était grandiose, et me voilà le cœur toujours intact. Les filles de l'été ont tout le plaisir; moi, je n'ai que le blues.

*De zomermeisjes* beginnen de zomer zonder zorgen, maar zijn verloren onder de straling van de junizon en van die van de maan. Ze worden voor de gek gehouden, want al snel koelt de hitte van de zomer af en wanneer het september wordt, kunnen zij zich niet meer herinneren waarom juli zo heet was. Ik niet. Ik raak niet snel in vervoering, het is me nog nooit overkomen en zal me ook nooit overkomen. Ik dacht dat de zomer geweldig was, en hier zit ik dan met mijn hart nog steeds onaangetast. De zomermeisjes hebben alle plezier; ik heb alleen de blues.

**Love Is in the Air**

Love is in the air  
Quite clearly  
People everywhere  
Act queerly  
Wives are at their husbands' service  
Virgins are distinctly nervous  
Love is going around

Anyone exposed  
Can catch it  
Keep your window closed  
And latch it  
Leave your house and lose your reason  
This is the contagious season  
Love is going around

It's spreading  
Each minute  
Throughout the whole vicinity  
Step out and  
You're in it  
With everyone involved  
Who can stay uninvolved?

Love is in the air  
This morning  
Bachelors beware  
Fair warning  
My advice to you is gratis

If you want to keep your status  
Stay home, don't take a breath  
You could catch your death  
'Cause love is around

***L'amour est dans l'air.*** Partout, les gens agissent  
bizarrement, les femmes servent leurs maris, les vierges sont  
nerveuses, l'amour est partout. Tout le monde peut l'attraper;  
gardez vos fenêtres fermées. Sortez de chez vous et vous  
perdrez la raison, c'est la saison des contagions. L'amour se  
propage dans tout le voisinage – sortez, et vous baignerez  
dedans. L'amour est dans l'air ce matin; célibataires, méfiez-  
vous! Mon conseil est gratuit: si vous voulez garder votre  
statut, restez chez vous, reprenez votre souffle – vous pourriez  
en mourir, car l'amour est partout.

***Er hangt liefde in de lucht.*** Overal doen mensen vreemd.  
Vrouwen dienen hun mannen, maagden zijn nerveus. De  
liefde is overal. Iedereen kan het te pakken krijgen, hou je  
ramen dicht. Verlaat je huis en je zal je verstand verliezen,  
het is het seizoen van de besmettingen. De liefde verspreidt  
zich over de hele buurt – ga naar buiten en je zult erin baden.  
De liefde hangt in de lucht deze ochtend; vrijgezellen, wees  
op jullie hoede! Mijn advies is gratis: als je je status wilt  
behouden, blijf dan thuis, hou je adem in – je zou kunnen  
sterven, want de liefde is overal.

Régisseur de production / Productie-inspiciënt

**LAURENT LE BEC**

Responsable de la production artistique / Artistieke productieleiding

**GUILLAUME L'HÔPITAL**

Responsable du programme / Verantwoordelijke voor het programmaboek

**MARIE MERGEAY**

Rédaction des biographies / Redactie van de biografieën

**KATRINE SIMONART**

Rédaction des résumés / Samenvattingen

**MARIE MERGEAY, MAXIME SCHOUPPE, ÉMILIE SYSSAU**

Traductions / Vertalingen

**BRIGITTE BRISBOIS, GEERTRUI LIBBRECHT,  
ÉMILIE SYSSAU, KOEN VAN CAEKENBERGHE**

Conception graphique / Grafische vormgeving

**SOMETHING ELS**

d'après la charte graphique de / naar het grafisch charter van

**BASE DESIGN**

Éditeur responsable / Verantwoordelijk uitgever

**PETER DE CALUWE**

Bruxelles / Brussel 2022



CHANGEZ D'AIRS

CHANGEZ D'AIRS



*C'est à votre portée*

Musiq3 soutient

# Le Théâtre Royal de la Monnaie

Retrouvez les meilleurs moments sur notre antenne, dans la *Soirée Opéra* de Nicolas Blanmont, **le samedi à 20h**.

Ne manquez pas votre rendez-vous Opéra, **chaque jeudi à 11h30** dans *La Touche Opéra* de Camille De Rijck.

Toute la programmation sur [www.musiq3.be](http://www.musiq3.be).



NEXT RECITAL

# KARINE DESHAYES & ENSEMBLE CONTRASTE

MASSNET, FAURÉ, GOUNOD, SAINT-SAËNS, HAHN, GODARD

7.5.2022

LA MONNAIE / DE MUNT

# LA MONNAIE DE MUNT